Porównanie tłumaczeń Ezechiela 18:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | choć on sam tego wszystkiego nie czynił\* – to znaczy: jadał (z ofiar złożonych) na górach, kalał żonę swojego bliźniego,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | mimo że on ich nie popełniał — to znaczy, jeśli jego syn brał na wzgórzach udział w ucztach ofiarnych, kalał żonę swojego bliźniego, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Który żadnej z tamtych dobrych rzeczy nie czynił, ale raczej jadał na górach, hańbił żonę swego bliźniego; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tegoby wszystkiego nie czynił, owszemby i na górach jadał, i żonęby bliźniego swego zmazał, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a tych wszytkich rzeczy nie czyniącego, ale na górach jadającego i żonę bliźniego swego plugawiącego, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | choć sam żadnej z nich nie popełnił syna, który jadał na górach, syna, który bezcześcił żonę swego bliźniego, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Chociaż on sam tego wszystkiego nie popełnił - syna, który bierze udział w ucztach ofiarnych na wzgórzach i hańbi żonę swojego bliźniego, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | – a ojciec nie zrobił żadnej z tych rzeczy – jeśli więc spożywa na górach, hańbi żonę swego bliźniego, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | choć ojciec nie uczynił żadnej z tych rzeczy - to znaczy ucztuje na wzniesieniach kultowych, hańbi żonę swojego bliźniego, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | a nie uczyni on żadnej z owych [dobrych] rzeczy - albowiem także na wyżynach będzie ucztował, znieważał żonę bliźniego, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | не піде дорогою свого праведного батька, але й на горах зїв, і опоганив жінку свого ближнього, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | który by tego wszystkiego nie czynił, ale ucztował po górach i kaził żonę swego bliźniego; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | (lecz sam nie dopuścił się żadnej z tych rzeczy); gdyby też jadał na górach i skalał żonę swego towarzysza, |

1. 1) choć (…) nie czynił : wg G: drogą swojego sprawiedliwego ojca nie chodził, ἐν τῇ ὁδῷ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τοῦ δικαίου οὐκ ἐπορεύθη. [↑](#footnote-ref-2)